

# XVI Bienal Española de Arquitectura y Urbanismo

Me—dio  
Pla—zo

Somos la arquitectura  
que vivimos

**FQ**



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE TRANSPORTES, MOVILIDAD  
Y AGENDA URBANA

**XVI Bienal  
Española  
de Arquitectura  
y Urbanismo**

**16th Spanish  
Architecture  
and Urbanism  
Biennial**

**Organización**  
Organization

Comité ejecutivo  
de la BEAU  
BEAU Executive  
Committee

**Raquel Sánchez Jiménez**  
Ministra de Transportes, Movilidad y Agenda Urbana (MITMA)  
Minister of Transport, Mobility and Urban Agenda

**Iñaqi Carnicero Alonso-Colmenares**  
Secretario General de Agenda Urbana, Vivienda y Arquitectura  
Ministerio de Transportes, Movilidad y Agenda Urbana (MITMA)  
General Secretary of Urban Agenda, Housing and Architecture  
Ministry of Transport, Mobility and Urban Agenda

**Nuria Matarredona Desantes**  
Directora General de Agenda Urbana y Arquitectura  
Ministerio de Transportes, Movilidad y Agenda Urbana (MITMA)  
General Director of Urban Agenda and Architecture  
Ministry of Transport, Mobility and Urban Agenda

**Marta Vall-Ilossera Ferran**  
Presidenta del Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España (CSCAE)  
Chair, Higher Council of Spanish Architects' Guilds

**Javier Navarro Martínez**  
Presidente de la Fundación Arquia (FO)  
Chair, Arquia Foundation

Comisarios de la XVI BEAU  
16th BEAU Curators

**María González García**  
**Juanjo López de la Cruz**  
**Ángel Martínez García-Posada**

Secretaría permanente  
Permanent Secretariat

**Leyre Salgado Almazán, CSCAE**  
**Gloria Gómez Muñoz**

**Jurado**  
Jury

Jurado  
Obras de Arquitectura  
y Urbanismo  
Jury  
Projects in Architecture  
and Urbanism

Jurado Investigación  
y Difusión  
Research  
and Dissemination Jury

Jurado Proyectos  
Fin de Carrera  
Final Degree Project  
Jury

Presidente President  
**Iñaqi Carnicero Alonso-Colmenares**  
Secretario General de Agenda Urbana, Vivienda y Arquitectura  
General Secretary of Urban Agenda, Housing and Architecture

Miembros del jurado Members of the Jury  
**Marta Vall-Ilossera Ferran** Presidenta del CSCAE President of the CSCAE  
**Montserrat Nogués i Teixidor** Consejera de la Fundación Arquia Board member  
at Fundación Arquia  
**María González García** Comisaria XVI BEAU 16th BEAU Curator  
**Juanjo López de la Cruz** Comisario XVI BEAU 16th BEAU Curator  
**Ángel Martínez García-Posada** Comisario XVI BEAU 16th BEAU Curator  
**Carola Antón**  
**Cristián Izquierdo Lehmann**  
**Olga Felip Ordis**  
**Andreia García**  
**Ángela Juarranz Serrano**  
**Emilio Tuñón Álvarez**

Miembros del jurado Members of the Jury  
**María González García** Comisaria XVI BEAU 16th BEAU Curator  
**Juanjo López de la Cruz** Comisario XVI BEAU 16th BEAU Curator  
**Ángel Martínez García-Posada** Comisario XVI BEAU 16th BEAU Curator  
**Berta Bardí-Milà**  
**Marina Otero Verzier**  
**Eduardo Prieto González**  
**Ricardo Sánchez Lampreave**

Miembros del jurado Members of the Jury  
**Montserrat Nogués i Teixidor** Consejera de la Fundación Arquia Board member  
at Fundación Arquia  
**María González García** Comisaria XVI BEAU 16th BEAU Curator  
**Juanjo López de la Cruz** Comisario XVI BEAU 16th BEAU Curator  
**Ángel Martínez García-Posada** Comisario XVI BEAU 16th BEAU Curator  
**Fernanda Canales**  
**Ramón Pico Valimaña**  
**Patricia Sabín Díaz**

**Me—dio Pla—zo. Somos la arquitectura que vivimos**  
**Me—dio Pla—zo. We are the architecture we live in**

Comisariado  
Exhibitions and curatorship

**María González García**  
**Juanjo López de la Cruz**  
**Ángel Martínez García-Posada**

Coordinación del comisariado  
Curatorship Coordination

**Javier Rodríguez Ulibarri. Arquitecto Architect**

Diseño gráfico  
Graphic Design

**Happening Estudio (Sara González)**

Diseño web  
Web Design

**Happening Estudio / No somos Nada**

Sitio web  
Web site

**www.labienal.es (XVI BEAU)**  
**www.bienalesdearquitectura.es (MITMA/CSCAE)**

Comunicación  
Media

**Acerca Comunicación**

Catálogo oficial. Editorial  
Official Catalogue. Publisher

**Fundación Arquia (FQ)**  
**Ministerio de Transportes, Movilidad y Agenda Urbana (MITMA)**

Agradecimientos  
Acknowledgments

**Francisco Javier Huesa**  
**Ramón Pico**  
**Francisco Reina**  
**Carlos Seoane**

**Exposición XVI BEAU**  
**16th BEAU Exhibition**

Exposición Sede Sevilla  
Sevilla Exhibition Hall

Arquitectos  
Architects

**Real Fábrica de Artillería de Sevilla**  
Del 21 de septiembre a 20 de noviembre de 2023  
September 21th – November 20th, 2023

**María González García**  
**Juanjo López de la Cruz**  
**Ángel Martínez García-Posada**  
Comisarios XVI BEAU 16th BEAU Curators

Colaboradores  
Design Team

**Jaime Fernández Moro**

Montaje expositivo  
Exhibition installation

**Nicholas Chandler. Ebanistería Joinery**  
**Happening Studio (Sara González). Dirección de Arte Art Direction**  
**Trillo comunicación. Gráfica Graphics**  
**Museographia. Montaje Installation**

Diseño gráfico  
Graphic Design

**Happening Estudio (Sara González)**

Instituciones colaboradoras Collaborating institutions

**Sevilla.**  
Muy famosa,  
Muy desconocida.

**A** Junta de Andalucía  
Consejería de Fomento,  
Articulación del Territorio y Vivienda

**coas**  
Colegio Oficial  
Arquitectos  
Sevilla

**etsas** arquitectura  
Sevilla

Con el apoyo de With the support of

Consejo Andaluz  
de Colegios Oficiales  
de Arquitectos

arquitectosde**cádiz**  
COLEGIO OFICIAL

**FA.C** FUNDACIÓN  
ARQUITECTURA  
CONTEMPORÁNEA

## La calidad de la arquitectura

### Iñaki Carnicero Alonso-Colmenares

Secretario General de Agenda Urbana,  
Vivienda y Arquitectura  
General Secretary of Urban Agenda,  
Housing and Architecture

En octubre de 2022, el Ministerio de Transportes, Movilidad y Agenda Urbana anunciaba el proceso para elegir al equipo de dirección y comisariado de la XVI Bienal Española de Arquitectura y Urbanismo, XVI BEAU, que se alineaba con el fomento de una nueva cultura arquitectónica más responsable, solidaria, sostenible y consciente de su papel activo en la mejora de la calidad de vida de las personas, en sintonía con la Ley de Calidad de la Arquitectura en vigor desde el 16 de junio de 2022. Bajo el lema «Somos la arquitectura que vivimos», que abrazaba también a los concursos de comisariado del Pabellón Español en la Bienal de Venecia y de la Bienal Iberoamericana de Arquitectura y Urbanismo, se pretendía que esta nueva edición de la BEAU pusiera el foco en la necesidad de repensar la arquitectura y el urbanismo del futuro, señalando la conveniencia de reconstruir el vínculo del ser humano con la Tierra y de revertir nuestro impacto sobre el ecosistema.

Como esta Ley indica en su Preámbulo, nuestra sociedad se enfrenta a problemas notables que tienen su reflejo en el entorno físico en el que se desarrolla la vida cotidiana y que se encuentra hoy sometido a riesgos ya puestos de manifiesto por acuerdos internacionales que persiguen un desarrollo más sostenible desde el triple objetivo social, económico y medioambiental. Buena muestra de estos acuerdos son la Agenda 2030 sobre los Objetivos de Desarrollo Sostenible, el Acuerdo de París de 2015, el Pacto Verde Europeo o el Plan de Trabajo de Cultura 2019-2022 de la Unión Europea. En todos ellos encontramos la concienciación de que hay patrones de conducta que necesitan una revisión profunda y se llama a la urgente adopción de decisiones que afronten los cambios en las formas de vida, las amenazas medioambientales, las variables asociadas a los ciclos económicos o la pérdida de diversidad cultural.

Esta convocatoria de elección de comisariado para la XVI BEAU, planteada como un concurso público en dos fases con un tribunal formado por un comité de expertos, invitaba así a arquitectos y arquitectas a redefinir la manera de construir un entorno en

## The Quality of Architecture

In October 2022, the Ministry of Transport, Mobility and Urban Agenda announced the selection process for the management and curatorial team of the 16th Spanish Architecture and Urbanism Biennial. The commission aligned with the promotion of a new more responsible, equitable and sustainable architectural culture that would be attentive to its active role in improving people's quality of life, consistent with the Law on Quality in Architecture approved on June 16, 2022. Under the motto "We are the architecture we live in", which also encompassed the competitions for curating the Spanish Pavilion at the Venice Biennale and the Ibero-American Biennale of Architecture and Urbanism, this new edition of the BEAU focused on the need to rethink the architecture and urbanism of the future. It acknowledged the benefits of reforging humanity's connection with the Earth and reversing our impact on the ecosystem.

As the law states in its preamble, our society is faced with significant problems that are reflected in the physical environment where we lead our daily lives – currently subject to risks that are expressed in international agreements pursuing more sustainable development from the triple standpoint of social, economic and environmental aspects. Examples of these accords include the 2030 Agenda on Sustainable Development, the 2015 Paris Agreement, the European Green Deal, and the EU's Work Plan for Culture 2019-22. In all of them, we find an awareness that there are behaviour patterns that need a thorough revision; urgent decision-making is also called for to deal with changes in our ways of life, environmental threats, variables associated with economic cycles, and the loss of cultural diversity.

The call to elect a curator for the XVI BEAU, launched as a public competition in two phases with a jury made up of a committee of experts, invited architects to redefine how we build our environment in response to society's current challenges, using solutions that are amenable and respectful of

respuesta a los actuales retos de la sociedad desde soluciones amables y respetuosas para todos, y a imaginar un porvenir mejor. Tras este concurso, cuajado de ideas sugerentes y consideraciones provechosas sobre el carácter y oportunidad de un evento como este, así como de reflexiones fructíferas sobre la actual coyuntura arquitectónica o el modo en que proyectamos el relato de la práctica colectiva de la disciplina arquitectónica en beneficio de toda la ciudadanía, la propuesta finalmente elegida, *Me—dio Pla—zo*, de los arquitectos y profesores María González García, Juanjo López de la Cruz y Ángel Martínez García-Posada, subrayaba esta noción de progreso y transformación en el tiempo que debiera ser siempre inherente a la arquitectura y en coherencia apuntaba el desafío de pensar más allá de los imperativos de lo inmediato.

A partir de ahí, daba comienzo un apasionante y comprometido empeño, que implica a numerosas instituciones y un amplio equipo de trabajo, para registrar, con la deliberación de un jurado del máximo prestigio, los mejores proyectos realizados en 2021 y 2022, en representación de todos estos valores arquitectónicos, sintetizando en las obras premiadas, finalistas y seleccionadas estos intereses que debiéramos tener a *Me—dio Pla—zo*; y, asimismo, para compartir los argumentos y resultados de este intenso proceso a través del diseño expositivo, el programa de actividades o la difusión por cauces virtuales, expandiendo el alcance de lo que hoy también debe ser una reflexión arquitectónica hacia la sociedad, y el objetivo de su proyección entre estudiantes o profesionales del ámbito arquitectónico, a quienes estos proyectos y estrategias ejemplares podrán servir de guía, y, al mismo tiempo, entre el público en general, que pueda comprender la importancia de la arquitectura en nuestro entorno íntimo y social.

Recordemos que una de las principales metas de la referida Ley de Calidad de la Arquitectura es promover vínculos que fomenten el acercamiento de la arquitectura a la sociedad. Los comisarios presentaron en su propuesta al concurso una cartografía de cinco

everyone, and to imagine a better future. Following the competition, replete with suggestive ideas and useful considerations about the character and opportunity of an event like this, as well as fruitful reflections on the current architectural climate and how we can communicate the narrative of the collective practice of architecture for the benefit of all citizens, one proposal was chosen. *Me—dio Pla—zo*, by the architects and professors María González García, Juanjo López de la Cruz and Ángel Martínez García-Posada, highlighted the notion of progress and transformation over time, which should always be inherent in architecture and, in response, it focused on the challenges of thinking beyond the demands of the immediate present.

From there, an exciting and committed effort began, involving numerous institutions and a large working team. The task, with the deliberation of a prestigious jury, was to compile the best projects carried out in 2021 and 2022, as a representation of all those architectural values, summing up in the shortlisted, finalist and winning works the interests that should be our focus in the *Me—dio Pla—zo*. Likewise, it involved communicating the arguments and results of this intense process through the exhibition design, the programme of activities, and the dissemination through digital channels, expanding the scope of what should also be an architectural reflection for the benefit of society at large. The objectives also included a projection of the material among architecture students and professionals in the field, for whom these exemplary projects and strategies can serve as a guide, and, at the same time, among the general public, who can better understand the importance of architecture in both our private and social environments.

It is worth recalling that one of the main goals of the aforementioned Law on Quality in Architecture is to promote ties that foster a connection between architecture and society. In their competition proposal, the curators presented a map of five horizons that outlined the reality of a series of issues

horizontes que dibujaban la realidad de algunos asuntos relevantes en la más destacable producción arquitectónica de estos años. En esta publicación aparecen condensados a través de una colección de proyectos sobresalientes, que demuestran posibles modos en que la arquitectura puede ir consiguiendo estos objetivos de calidad que todos necesitamos. Estos cinco conceptos, que articulan proyectos que van desde lo más cercano a nuestro cuerpo hasta el territorio, que atienden a la importancia de una construcción racional, que respetan la cultura de los lugares, que proponen nuevas alternativas y que proclaman la importancia de los espacios públicos, son un certero ensalzamiento de todo aquello que puede aportarnos la mejor arquitectura.

Como la Ley señala, en un presente en cambio permanente, en el que emergen cada día nuevos retos, la calidad arquitectónica supone reconocer la dimensión cultural como prestación intelectual, artística y profesional. Implica constatar su valor económico ayudando a hacer más con menos, especialmente cuando se trata de la optimización de los recursos naturales y de reducir el gasto de energía, conjugando a su vez la rehabilitación, la regeneración o la renovación. Reivindica su responsabilidad en la protección medioambiental, a la que puede contribuir decididamente integrando la edificación en el entorno. Reactiva zonas en declive, mejorando la habitabilidad y el equilibrio territorial; potencia el tejido socioeconómico en las áreas rurales o en las urbanas a través de la mejora de las infraestructuras y los equipamientos. Y, por supuesto, la arquitectura de calidad ofrece soluciones al complejo entramado social de nuestra contemporaneidad facilitando la vida de las personas, consolidando un nuevo modelo de transición económica, energética y ecológica, promoviendo una mayor inclusión y cohesión social. La arquitectura no es solo la expresión física que materializa los lugares donde viven las personas: es también un hecho cultural que refleja circunstancias propias de cada sociedad abordando cuestiones de identidad y de sensibilización con los valores que representa, que tienen una incidencia directa en el desarrollo individual y colectivo.

relevant to the most remarkable architectural production in recent years. In this publication, those horizons are condensed into a collection of outstanding projects, demonstrating possible ways in which architecture can achieve the quality objectives that we all need. These five concepts – used to articulate projects that range from what sits closest to our bodies to the scope of the territory, honing in on the importance of rational construction, respecting the culture of places, proposing new alternatives and asserting the importance of public spaces – construct a well-aimed accolade of everything that the best architecture can give us.

As the law points out, given a present that is subject to constant change, in which new challenges are emerging every day, quality in architecture entails recognizing its cultural dimension as an intellectual, artistic and professional service. It implies recognizing its economic value in helping to do more with less, especially when it comes to optimizing natural resources and reducing energy consumption, while combining rehabilitation, regeneration and renovation. It asserts its responsibility for environmental protection, where it can make a decisive contribution by integrating construction into the surroundings. Quality architecture reactivates areas experiencing decline, improving habitability and territorial balance; it strengthens the socioeconomic fabric in rural and urban areas through the improvement of infrastructures and facilities. And, of course, quality architecture offers solutions to the complex social fabric of our times, making people's lives easier, consolidating a new model for an economic, energy and ecological transition, promoting greater inclusion and social cohesion. Architecture is not only the physical expression that brings to life the places where people live; it is also a cultural fact that reflects each society's circumstances, addressing issues of identity and an awareness of the values it represents, which have a direct impact on individual and collective development.

A lo largo de todas sus ediciones, la Bienal Española de Arquitectura y Urbanismo, que se ha convertido en una de las referencias fundamentales de reconocimiento de la mejor arquitectura y urbanismo españoles, ha tenido por objeto recoger, difundir y promover las realizaciones arquitectónicas que se consideren merecedoras de ser destacadas como elementos culturales y profesionales útiles para el conocimiento, la reflexión histórica y la investigación de nuestro quehacer arquitectónico. Como este catálogo expone, esta XVI BEAU logra ofrecer una cuidada selección del panorama diverso de la actividad de los arquitectos y las arquitectas de España correspondiente al bienio 2021 y 2022, y pone el énfasis en este acercamiento entre la arquitectura y la sociedad a través de la calidad arquitectónica para construir un mañana mejor.

«Somos la arquitectura que vivimos»: tal es la estrecha correspondencia entre la arquitectura y el desarrollo colectivo e individual de sus habitantes, tal es nuestra responsabilidad y nuestro estimulante cometido. A *Me—dio Pla—zo* propone conjugar también este lema en otros tiempos, comprendiendo cómo esta condición empieza a construirse desde estas acciones del presente de la mejor arquitectura reciente española, que acabarán influyendo en nuestro hábitat futuro definiendo cómo seremos.

Over the years of its existence, the Spanish Architecture and Urbanism Biennial, which has become one of the fundamental points of reference for recognizing the best of Spanish architecture and urbanism, has aimed to compile, communicate and promote the architectural achievements that are considered worthy of being showcased as cultural and professional elements contributing to knowledge advancement, historical reflection and research in the world of architecture. As this catalogue shows, the XVI BEAU offers a careful selection from the diverse panorama of architectural activity in Spain corresponding to the two-year period spanning 2021 and 2022, and it emphasizes the enhanced relationship between architecture and society through architectural quality to build a better tomorrow.

“We are the architecture we live in” references the intimate correspondence between architecture and the collective and individual development of the people who live in it; it sums up both our responsibility and the excitement of our task. *Me—dio Pla—zo* also proposes conjuring this motto for other times, understanding how that condition begins with actions in the present on the part of the best recent Spanish architecture, which will end up influencing our future habitat, defining our path forward.

**XVI Bienal  
Española  
de Arquitectura  
y Urbanismo**

**16th Spanish  
Architecture  
and Urbanism  
Biennial**

---

**12**  
**Me—dio Pla—zo**  
**El tiempo de la arquitectura**  
**Me—dio Pla—zo**  
**The Time of Architecture**

María González García  
Juanjo López de la Cruz  
Ángel Martínez García-Posada

---

**28**  
**Obras de Arquitectura  
y Urbanismo**  
**Projects in Architecture  
and Urbanism**

**32**  
**Resumen acta de las reuniones del jurado**  
**Jury Meeting Minutes**

**Propuestas premiadas**  
Winners

**34**  
**Arquitecturas para la deliberación colegiada**  
**Architectures for Institutional Debate**  
Cristián Izquierdo Lehmann

**238**  
**Propuestas finalistas**  
Finalists

**360**  
**Propuestas seleccionadas**  
Shortlisted

---

**380**  
**Investigación y Difusión**  
**Research and Dissemination**

**384**  
**Resumen acta de las reuniones del jurado**  
**Jury Meeting Minutes**

**Propuestas premiadas**  
Winners

**386**  
**Palabras sobre el tiempo**  
**A Few Words about Time**  
Eduardo Prieto González

**410**  
**Propuestas finalistas**  
Finalists

---

**418**  
**Proyectos Fin de Carrera**  
**Final Degree Projects**

**422**  
**Resumen acta de las reuniones del jurado**  
**Jury Meeting Minutes**

**Propuestas premiadas**  
Winners

**424**  
**Capital**  
**Capital**  
Patricia Sabín Díaz

---

**454**  
**Exposición**  
**Exhibition**

María González García  
Juanjo López de la Cruz  
Ángel Martínez García-Posada

## Me—dio Pla—zo El tiempo de la arquitectura

**María González García**  
**Juanjo López de la Cruz**  
**Ángel Martínez García-Posada**

Comisarios de la XVI BEAU  
16th BEAU Curators

La Bienal Española de Arquitectura y Urbanismo es una iniciativa del Ministerio de Transportes, Movilidad y Agenda Urbana, en colaboración con el Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España y con el apoyo de la Fundación Arquia, que tiene por objeto reconocer y difundir la mejor producción arquitectónica de los años que comprende cada convocatoria. Ahora que llega su decimosexta edición y ha alcanzado las más altas cifras de participación, puede considerarse ya un acontecimiento consolidado que se espera con expectación y constituye el evento periódico más significativo de la cultura arquitectónica nacional.

Si, como dijera Jorge Luis Borges, la literatura a lo largo de los siglos podría leerse como la historia de la declinación de las mismas metáforas, la arquitectura continúa enfrentándose después de seis milenios a cuestiones atemporales, consustanciales a la propia humanidad: el espacio en que refugiarnos o el ámbito en el que reunirnos, la solución práctica de una demanda o la expresión simbólica más allá de lo matérico, la transformación planificada de un territorio o la fundación de nuevos lugares. El mismo Borges también lo sintetizó de este otro modo: el único tema es el ser humano. Si esto es cierto, también lo es que la sociedad cambia: juntos recorreremos vías de progreso, surgen más desafíos y anhelos, desarrollamos técnicas, superamos límites, y la arquitectura, como mediación entre nuestro cuerpo y el entorno, ha de seguir pensando en diseñar encuentros,

## Me—dio Pla—zo The Time of Architecture

The Spanish Architecture and Urbanism Biennial is an initiative of the Ministry of Transport, Mobility and Urban Agenda, in collaboration with the Higher Council of Spanish Architects' Associations, and with the support of the Fundación Arquia, which aims to recognize and disseminate the best architectural production of the years covered by each edition. Now in its 16th edition and with a record number of participants, this eagerly awaited event has established itself as the most important periodic exhibition in the Spanish architectural landscape.

As Jorge Luis Borges said, if literature over the centuries could be read as the history of the decline of the same metaphors, architecture continues, after six millennia, to confront timeless questions, consubstantial to humanity itself: the space in which to take refuge or the area in which to meet, the practical solution to a demand or the symbolic expression beyond the material, the planned transformation of a land or the foundation of new places. Borges himself also summed it up in this other way: there is only one subject, and that is every being in the universe. If this is true, it is also true that society is changing: we move forward together along the road to progress, additional challenges and desires arise, we develop techniques, we overcome limits, and architecture must continue to think about designing meeting places, and adapting itself to the circumstances of each time and place, as a mediation between our

adecuándose a las circunstancias de cada localización y cada tiempo. Por ello, es posible rastrear ciertos asuntos transversales en todas las ediciones de la Bienal celebradas desde 1991 hasta la fecha y, a la vez, registrar cómo cada una ha sido testigo de su momento, en un sentido doble: como retrato del panorama arquitectónico en su bienio correspondiente o como compendio de señales para el futuro adyacente a cada una. La revisión de esta secuencia permitiría identificar coyunturas, temáticas, preocupaciones o logísticas, algunas más transitorias y otras más longevas, como ocurre con la propia arquitectura. Por eso mismo, resulta también esclarecedor el título que en cada nueva edición los directores enuncian para construir su propuesta argumental y expositiva.

Esta que aquí presenta sus resultados, *Me—dio Pla—zo*, alude a la conveniencia de que, en este presente que ha superado diversas situaciones de crisis, la arquitectura, además de dar respuestas eficientes a las necesidades de hoy, pueda indagar en los desvelos del mañana. En los últimos tres lustros, una buena porción de la producción arquitectónica española ha estado condicionada por la esforzada atención a las coyunturas inmediatas de un contexto de continua dificultad, que ha definido el linaje de lo pensado y lo construido en estos años, y ello ha podido influir en una parcial renuncia a una contemplación de mayor alcance. Desde el lanzamiento de su convocatoria, esta XVI BEAU se propuso resaltar aquellos proyectos capaces de estimar una perspectiva

body and the environment. It is, therefore, possible to trace certain cross-cutting topics found in all editions of the Biennial, held from 1991 to date and, at the same time, to see how each one has borne witness to the moment in question, in a dual sense: as a snapshot of the architectural landscape or as a compendium of signs indicating the near future in each corresponding biennium. A review of this sequence helps to reveal the contexts, themes, concerns or logistics, some more transitory and others more prolonged, as is the case with architecture itself. For this very reason, the title that the directors use to construct narrative and expository proposals in each new edition is also enlightening.

*Me—dio Pla—zo*, the title of the edition whose results are being presented here, alludes to the fact that, in this current moment, in which we have overcome various crisis situations, architecture, in providing efficient responses to the needs of today, can also explore the concerns of tomorrow. In the last fifteen years, a major part of Spanish architectural production has been conditioned by the need to focus on immediate developments within a context of constant crisis. This has defined the lineage of what has been thought and built in these years and may have had some impact on the partial renunciation of a more far-reaching process of reflection. Since the call to action, the aim of this 16th BEAU was to highlight those projects capable of assuming a broader perspective, having taken into account expanded operational strategies, allowing



más amplia, albergando estrategias operativas expandidas, permitiendo insinuar el porvenir. Si la política y el activismo ayudan a la definición de las necesidades acuciantes, el arte y la arquitectura pueden catalizar inquietudes aún inéditas que mañana serán visibles. En la capacidad de la arquitectura para pensar a medio plazo, actuando en el corto, surge la oportunidad simultánea de responder a los retos presentes y de encauzar el futuro de nuestro hábitat y nuestro territorio.

El proyecto de arquitectura atañe a nuestra competencia para transformar la realidad a través del tiempo. Mediante el proyecto, somos capaces de integrar saberes y disciplinas para operar alteraciones, mayores o menores, que, sensibles al contexto, aquilatan el entorno venidero. La riqueza semántica del infinitivo *projectar* en nuestro idioma connota tanto la acción de transferir lo que figuramos desde un papel hasta un lugar como la idea esencial de lanzar las cosas hacia el futuro, irrigando desde el mismo proceso la semilla de progreso. Kafka explicó que Picasso había logrado registrar las deformaciones que todavía no habían penetrado en nuestra conciencia, porque el arte podía ser un espejo que se adelantara como un reloj. En cualquier periodo, el acto creativo ha de cultivar la pretensión de indagar sendas más allá del estricto presente y de la inminente solución del problema candente. El pensamiento y la cultura pueden ser nuestra atalaya; nos ayudan a consolidar posiciones y, también, a ver más lejos. La arquitectura ha de seguir este mismo impulso: ha de solventar problemas del presente, pero puede incorporar, como un valor añadido, la querencia de alumbrar los cambios que están por llegar.

El célebre verso de Gabriel Celaya «La poesía es un arma cargada de futuro» enaltece la vocación de la poesía de revelar y de explorar un mundo ulterior mejor y más sensible, aunque, como dijera Vicente Aleixandre, el vaticinio de la poesía sea el de una profecía sin tiempo. La arquitectura se construye desde el presente hacia la posteridad; dibujamos hoy lo que se construirá mañana y otros habitarán durante un tiempo —a veces, una vida—, aunque a menudo se imponen

them to hint at what the future might hold. If politics and activism help to define pressing needs, art and architecture can catalyse as yet latent concerns that will emerge in the future. The ability of architecture to think in the medium term while acting in the short term, affords it the simultaneous opportunity to respond to present challenges and also to place the future of our habitat and our territory on the right track.

The architectural project is about our competence to transform reality over time. Through this project we are able to integrate knowledge and disciplines in order to make major or minor alterations that, sensitive to the context, gauge future conditions. The semantic richness of the infinitive *to project* in our language connotes both the action of transferring what we design on paper to a physical location and the essential idea of launching things into the future, irrigating with this very process the seed of progress. Kafka explained that Picasso was able to register the deformities that had not yet penetrated our consciousness, because art is a mirror which moves forward like a clock. In any period, the act of creativity must cultivate the pretension of exploring paths that go beyond the simple present and look to the imminent solution of the burning issue. Thought and culture can be our watchtower; they help us to consolidate positions and also to see further. Architecture must follow this same impulse: it must solve the problems of the present, but it can incorporate, as an added value, the desire to illuminate the changes that are yet to come.

Gabriel Celaya's famous line "Poetry is a weapon loaded with the future" praised the vocation of poetry to reveal and explore a better and more sensitive future world, even if, as Vicente Aleixandre said, the predictive power of poetry is timeless prophecy. Architecture is built in the present with a view to posterity; we draw today what will be built tomorrow and what others will inhabit for a time—in some cases, a lifetime—although often the course is diverted in order to meet the most pressing requirements. We could say, however, that

los requerimientos más apremiantes que determinan el rumbo. Podríamos decir, sin embargo, que existe una pulsión velada tras la mejor producción arquitectónica de cualquier período que navega sin el encadenamiento aparente de las necesidades perentorias, algo que quizás no se desvela con claridad hasta pasado el tiempo, cuando la mirada retrospectiva permite entender cuáles fueron esas inquietudes capaces de sembrar argumentos y estrategias que más tarde brotarían. Eso quisiera hacer esta edición con los proyectos seleccionados, iniciativas que, pese a su aparente finalización administrativa en 2021 o 2022, todavía han de seguir irradiando dinámicas de mejora en sus ámbitos respectivos, gracias a que, en algún momento anterior, en el tablero de algún estudio, llegó a ensoñarse una ambiciosa concepción de la arquitectura en el trascurso de los años.

Defendemos esta oportunidad del proyecto arquitectónico para imaginar trascendiendo lo acuciante y creemos que es, además, sensible al particular momento que vivimos. Sumidos en la vertiginosa cultura de la inmediatez, hacer un hueco a esta otra dimensión es abrir ventanas reflexivas necesarias. En una actualidad subsumida por la lógica de la rentabilidad, saber mirar más allá es igualmente conveniente. Resulta ineludible que incorporemos en nuestros planes una visión que venza el cortoplacismo, igual que es justo tomar conciencia de la consecuencia de nuestros actos sobre el planeta vulnerable, cuando los aspectos medioambientales, energéticos, materiales o sociales son de obligada consideración. Si la magnífica anterior edición de la XV BEAU, *España vacía*, *España llena*, proponía reflexionar sobre las facultades de conciliación que pueden tener la arquitectura y el urbanismo respecto de las dos realidades territoriales que existen en el país (la de una España densa, dinámica y poblada, y la de otra con menor cohesión, más invariable y deshabitada), y aquel planteamiento acertaba entonces a radiografiar la necesidad de este reequilibrio que ya ha podido dar algunos réditos, quisiéramos que así ocurriera con *Me—dio Pla—zo*: esta proclama de la arquitectura como una herramienta de

there is a veiled impulse behind the best architectural production of any period that navigates, without being visibly weighed down by urgent demands, something that perhaps is not clearly revealed until time passes, when, retrospectively, we are able to understand what those concerns were, that were capable of sowing arguments and strategies that would later bloom. That is what this edition would like to do with the selected projects, initiatives that, despite their apparent administrative completion in 2021 or 2022, will continue to influence improvements in their respective fields, thanks to an ambitious idea of what architecture is being dreamt up on the drawing board of some studio, at some point in the past, over the course of the years.

We defend this opportunity of the architectural project to imagine the future, transcending the pressing needs of today, whilst also being sensitive to the particular moment in which we are living. Immersed in the dizzying culture of immediacy, to make room for this other dimension is to open up windows of necessary reflection. In an era subsumed by the logic of profitability, knowing how to look beyond is just as important. It is imperative that we incorporate a vision that combats short-termism into our plans, just as we should also be aware of the consequences of our actions on this vulnerable planet, compelled as we are to take into consideration environmental, energy, material and social aspects. Whereas the magnificent previous edition of the 15th BEAU, *Full Spain*, *Empty Spain*, proposed a reflection on the powers of reconciliation that architecture and urbanism can have with respect to the two territorial realities that exist in the country (that of a dense, dynamic and populated Spain, and another less cohesive, more invariable and uninhabited version), and that approach then succeeded in diagnosing the need for this rebalancing that has already yielded some results, then we hope that the same occurs with *Medio Plazo*: this proclamation of architecture as a tool of metamorphosis, which finds its full meaning in the course of

metamorfosis que alberga su sentido pleno en el curso del tiempo y de que el proyecto de arquitectura debe ser esa semilla de cambio tiene hoy la mayor de las pertinencias.

Uno de los rasgos distintivos de la especie humana es nuestra capacidad de tomar las riendas de nuestra evolución, interviniendo en el entorno, creando conciertos que faciliten nuestra adaptación. Frente al sentido darwiniano del devenir biológico, regido por el azar de las mutaciones y la decantación diferida de aquellas que resultan más proclives a ser perdurables porque conllevan una preferente adaptabilidad, el ser humano es capaz de alterar esta corriente natural actuando sobre el medio con la traza de un plan que mejore nuestro habitat en el planeta. Somos también la única especie capaz de establecer vínculos hacia atrás, construyendo relatos sobre nuestros pasos previos, y hacia delante: esa es la esencia del verbo *projectar*.

Un poema de Joan Margarit, *A la deriva*, sopesaba que construimos para salvar recuerdos y que construimos para no perdernos. Ortega y Gasset anotaba que el presente fuga en forma de nostalgia o utopía; el proyecto de arquitectura sabe de ambas: es una fuga del ahora, hacia el futuro, alarde de nuestra capacidad prospectiva, soplo que se vale de una sedimentación acumulada que nos viene del pasado, los materiales de la arquitectura. En *Memorias de Adriano*, Marguerite Yourcenar hacía escribir a su figurado emperador sevillano: «Construir es colaborar con la tierra, imprimir una marca humana en un paisaje que se modificará así para siempre, contribuir a ese lento cambio que constituye la vida de las ciudades». Construimos para perfeccionar y seguir creando el mundo, y también para sentirnos en continuidad con el pasado, porque tras una estación vendrá la otra, porque, después de nosotros, otros heredarán lo que pensamos para ellos. Necesitamos urdir una trama de causas y efectos para prolongar nuestra supervivencia, sentir que seguiremos vivos, o que quienes nos sucedan disfruten de nuestro esfuerzo de mejora; también que, tornando hacia atrás, somos parte de una larga historia. A diferencia de otros organismos,

time and in which the architectural project must be this seed of change, is today more pertinent than ever.

One of the distinctive traits of the human species is our ability to take control over our evolution, intervening in the environment, generating agreements that facilitate our adaptation. In contrast to the Darwinian sense of biological evolution, governed by the randomness of mutations and the deferred decantation of those that are more likely to endure, because they hold a preferential adaptability, human beings are capable of altering this natural current by acting on the environment, in drawing up a plan that improves our life on the planet. We are also the only species capable of looking to the past, building on our previous steps, and looking forwards. That is the essence of the verb *to project*.

A poem by Joan Margarit, *A la deriva*, mused that we build in order to hold on to our memories and that we build so as not to lose ourselves. Ortega y Gasset noted that the present escapes in the form of nostalgia or utopia. The architectural project understands both: it is an escape from the now, towards the future, a demonstration of our ability to look forward, a breath that makes use of an accumulated sedimentation that comes from the past, the materials of architecture. In *Memoirs of Hadrian*, Marguerite Yourcenar had her figurative Sevillian emperor write: "To build is to collaborate with earth, to put a human mark upon a landscape, thereby modifying it forever; the process also contributes to that slow change which makes up the history of cities." We build in order to perfect and continue creating the world, and also to feel we are in continuity with the past, because after one season another will come, because, after us, others will inherit what we designed for them. We need to weave a web of cause and effect to prolong our survival, to feel that we will live on, or that those who succeed us will enjoy our efforts to improve things. Looking back, we are part of a long history. Unlike other organisms, we are able to fantasize about the before and after, we play at glimpsing the past and venturing into the future.

somos capaces de fantasear con el antes y el después, jugamos a entrever el pasado y a aventurar el porvenir.

El arte y la ciencia son hijas de la imaginación; el poder de crear mundos alternos nos singulariza entre los seres vivos. Intercedemos entre la ficción y la realidad, el ayer y el mañana. Ahora que empezamos a comprender el riesgo fehaciente de que el mundo que recibirán las próximas generaciones tal vez no será mejor, debemos aspirar más que nunca a que esta convergencia de tiempos desemboque en que la humanidad siga haciendo el planeta más habitable.

Los proyectos que resultaron destacados en las tres categorías que aquí se exponen (Obras de Arquitectura y Urbanismo, Investigación y Difusión, y Proyectos Fin de Carrera), como en las páginas siguientes se demuestra, dan prueba del valor de este mensaje, que será constatable al cabo de unos años, cuando estos trabajos seleccionados en la XVI BEAU hayan cualificado los ámbitos en que se insertaron, cuando hayan servido de aleccionamiento para otros proyectos posteriores, cuando algunas investigaciones destacadas hayan dado lugar a aplicaciones en diversas escalas, cuando algunos de los estudiantes que ahora se han premiado se sumen, con aplomo pero sin perder la libertad de los comienzos, al empeño profesional de seguir mejorando a través de la arquitectura los espacios de nuestras vidas.

La convocatoria de esta edición se organizaba siguiendo una cartografía de cinco horizontes: Nuevos Programas, Acciones Comunes, Raíces Locales, Lógicas Constructivas y Escalas Precisas. El concepto mismo de *horizonte*, que avanza con nuestro propio movimiento y que sirve para significar la importancia de medir nuestros actos en su repercusión en otras generaciones, infiere una presencialidad geográfica y un aura metafórica: lugar geométrico, calibración del barrido de nuestro avistamiento, encuentro entre masa y aire, suelo y cielo, banda que ocupan nuestros gestos en el territorio, es también un término adecuado para señalar este escape frente al

Art and science are offspring of the imagination; the power to create alternate worlds singles us out among living beings. We intercede between fiction and reality, yesterday and tomorrow. Now that we are beginning to understand that there is a real risk that the world that future generations will inherit may not be better, we must aspire more than ever to ensure that this convergence of times compels humankind to continue to make the planet more inhabitable.

As the following pages demonstrate, the projects that have been highlighted in the three categories presented here (Projects in Architecture and Urbanism, Research and Dissemination, and Final Degree Projects), are proof of the value of this message. This will be confirmed in a few years' time, when these works selected at the 16th BEAU have set the standard in the fields in which they were incorporated, when they have served as lessons for other subsequent projects, when some of the outstanding research has given rise to applications on different scales, when some of the students who have now received awards sign up, with aplomb but without losing the freedom of their beginnings, to the professional commitment to continue improving the spaces in which we live through architecture.

This year's call was arranged according to a mapping of five horizons: New Programmes, Shared Actions, Local Roots, Building Logic and Precise Scales. The very concept of a *horizon*, which advances with our own movement and serves to signify the importance of measuring our actions in terms of their repercussion on other generations, infers a geographical presence and a metaphorical aura: a geometric location, a calibration of the sweep of our view, an encounter between mass and air, ground and sky, the strip of land that our actions occupy. It is also a suitable term to indicate the escape from intransigence, this eagerness to glimpse the future and to proclaim that we are moving forward. The transformation of the world with a positive sense of progress, the fundamental activity of architecture, depends

inmovilismo, este afán de otear el futuro y de cantar que avanzamos. La transformación del mundo con un sentido positivo de progreso, actividad fundamental de la arquitectura, depende de nuestra mirada, y de nuestra proyección sobre la superficie de la Tierra de geometrías de referencia. Como esboza Olga Tokarczuk en *Los errantes*, los pueblos sedentarios prefieren el tiempo circular, retorno en bucle al embrión para repetir el proceso de crecimiento y muerte; en cambio, los nómadas tuvieron que inventar un tiempo más acorde a sus viajes, uno lineal, que permite medir el proceso de acercarse al destino en el que cada momento es diferente y nunca se repetirá. La arquitectura sabe de estos dos sistemas de medida. Esta red entrecruzada de intereses, que con determinación de prosperidad abrochan desde las capas más cercanas a nuestro cuerpo hasta las órbitas en lejanía, desde el objeto al territorio, y que comprenden desde el rigor material y constructivo hasta las claves identitarias o expresivas, hilan urdimbres entre los proyectos seleccionados y los lugares que estos continúan mejorando. En el conglomerado de la más destacada producción arquitectónica de estos dos años reconocemos la validez de esos cinco encuadres que habíamos planteado y que en adelante debemos reivindicar con más fundamento. *Nulla aethetica sine ethica*.

Algunos de los proyectos seleccionados ejemplifican que desde la arquitectura debemos proponer nuevas formas de organización funcional, porque la sociedad evoluciona (también la técnica), y podemos redefinir las relaciones de los habitantes con los entornos, satisfacer necesidades hasta ahora no abordadas, propiciar nuevas relaciones y modos de convivencia, ensayar mestizajes, hibridaciones, entrecruzamientos. La mayoría de las propuestas destacadas en esta muestra ensalzan la importancia de los lugares colectivos y de los espacios públicos como elementos definidores de la comunidad, ya sea urbana o territorial, y ello es también la afirmación de que existen alternativas a la presión impúdica de las fuerzas del mercado que a la vuelta de los años dotarán de carácter, cohesión social o configuración de cultura comunitaria a los escenarios que compartimos.

on our perspective, and on our projection of geometries of reference on the surface of the Earth. As Olga Tokarczuk outlines in *Flights*, sedentary peoples prefer the pleasures of circular time, in which every object and event must return to its own beginning, curl back up into an embryo and repeat the process of maturation and death. But nomads had to create a different type of time for themselves, one that would better respond to the needs of their travels, a linear time, that was able to measure progress toward a destination in which every moment is unique, and no moment can ever be repeated. Architecture is aware of these two measurement systems. This interwoven network of interests, which, with a determination to prosper, encompass from the layers closest to our body to the orbits in the distance, from the object to the land, and which range from material and constructive rigour to the keys to identity and expression, warps and weaves between the selected projects and the places they continue to improve. Out of this assortment of the most outstanding architectural production of the past two years, we recognize the validity of these five proposed frameworks for which we must henceforth advocate even more forcefully. *Nulla aethetica sine ethica*.

Some of the selected projects exemplify our mission as architects to propose new forms of functional organization, because society evolves (as do skills), and we can redefine the relationship between inhabitants and their surroundings, satisfy needs that have not been addressed until now, promote new relationships and forms of coexistence, experiment with blending, hybridization and intermingling of concepts. Most of the proposals highlighted in this exhibition extol the importance of collective places and public spaces, whether urban or territorial, as defining elements of a community. This is also an affirmation that there are alternatives to the shameless pressure of market forces, which over the years give character, social cohesion or sense of community culture to the scenarios we share.

Other outstanding works are concerned with establishing typological, linguistic and

Otros trabajos destacados se preocupan por establecer estrategias tipológicas, lingüísticas y constructivas; ensayan diferentes maneras de interpretar la tradición y la cultura local en un futuro colindante, atendiendo tanto a la identidad como a los recursos cercanos, en contraste con la insidiosa ciudad genérica y la edificación mediada por la comercialización sin remordimientos. En buena parte de estas obras encontramos el compromiso disciplinar, velando con esmero la construcción, como nuestra metalingüística, ideada como una anatomía que establece sus propias lógicas, con honestidad retórica, definiendo el carácter de la intervención, y así los sistemas constructivos prolongan la acción de esos proyectos mediante procedimientos capaces de atender a economías circulares, demandas energéticas, optimización de recursos o conservación del medio ambiente.

Es por último identificable, en la multiplicidad de lentes que los trabajos aquí expuestos ilustran, que las mejores intervenciones arquitectónicas y enfoques urbanos o territoriales están consiguiendo ampliar las escalas en las que la arquitectura puede ser determinante, desde el detalle al gran relato urbano, desde lo que está al alcance de la mano hasta los encuadres paisajísticos, donde el proyecto supone una oportunidad para conquistar nuevas fronteras que mejoren nuestro hábitat. En estos casos de múltiples lentes, encontramos aquella consistencia que exaltaba Theodor Adorno en su *Minima Moralia* al decir que algunos textos están tan decorosamente elaborados como las telarañas, que todo queda bien trabado y fijado, como si capturasen todo cuanto por allí vuela, como si hacia su idea acudieran todos los materiales.

El corpus de proyectos que quiso destacarse como representativo del más de medio millar de propuestas recibidas, y que también hacía identificables estas cinco constelaciones de empeños comunales, permite reconocer la importancia de este binomio presente-futuro que venimos glosando y sostiene la importancia de una noción ampliada de función que logre saldar requerimientos hoy (como ha de ser troncal en arquitectura) a la vez que proponer

constructive strategies. They experiment with different ways of interpreting tradition and local culture in a near future, taking into account both identity and local resources, in contrast to the insidious generic city and type of construction promoted by remorseless commercial interests. Many of these works display disciplinary commitment, with a curated focus on construction, as is the case with our metalinguistics, designed as an anatomy that establishes its own logic, with rhetorical honesty, defining the character of the intervention, and in this way the constructive systems prolong the action of these projects through procedures capable of taking into account circular economies, energy demands, the optimization of resources or preservation of the environment.

From the myriad of perspectives that the works shown here illustrate, one can glean that the best architectural interventions and urban or territorial approaches are managing to expand the scale on which architecture can exert its influence; from the minor detail to the great urban narrative, from that which is at our fingertips to sweeping landscapes, in which the architectural project represents an opportunity to conquer new frontiers that improve our habitat. In these cases where there is a myriad of perspectives, we find that consistency that Theodor Adorno exalted in his *Minima Moralia* when he said that properly worked texts are like spider webs, that everything is well joined and fastened, as if they capture everything that flies around, as if all the materials flow towards their idea.

The corpus of projects that we wanted to highlight as representative of the more than half a thousand proposals received, and which also made these five constellations of communal endeavours identifiable, allows us to recognize the importance of this present-future dichotomy that we have been discussing and sustains the importance of a broadened notion of function that is able to meet today's demands (one of the core missions of architecture) while proposing added value over time. Architecture reasserts itself through its production and is based

valores añadidos en el tiempo. La arquitectura se afirma en su producción y se basa en las ideas. El proyecto opera con la materia y se mide en su alcance inmaterial sobre el sentimiento colectivo. Horacio ya habló de la importancia de atender a lo uno y a lo otro. *Nulla ethica sine aesthetica*.

Navegando libremente por los cinco horizontes, apreciando especificidades tanto como correspondencias, resulta sintomático que, junto con los proyectos en ámbitos urbanos de cierta envergadura, muchos de los planteamientos aciertan a mejorar el entorno de ciudades de tamaño reducido o entornos rurales, contribuyendo al desarrollo local mediante la recuperación de enclaves, culturas o materialidades. La arquitectura mejora los lugares como estos le dan forma, un pensamiento impregnado de una interpretación contextualista, no solo en aquella idea materialista de Zevi según la cual la forma de los edificios podría explicarse por medio de las características de los lugares donde se construye (la abstracción de la arquitectura egipcia por la dureza del granito, el templo griego en el que el interior se voltea hacia afuera por el clima benigno de Grecia, los inclinados techos nórdicos por las lluvias y nieves), sino también en otro sentido concomitante: con el tiempo, la percepción de los lugares se cala de la buena arquitectura. También queda patente la importancia del proyecto de la vivienda pública de calidad, el trabajo sensible con las preexistencias, la buena articulación de la vivienda unifamiliar en condiciones de borde singulares, el cuidado en el diseño de los equipamientos, la atención a los aspectos medioambientales o el adecuado entendimiento de los proyectos de gran escala.

En la afortunada biografía de Juan Belmonte que escribiera Manuel Chaves Nogales podemos leer su deducción de que lo que habría de ser su estilo venía de las estipulaciones con que se veía forzado a desempeñarse: «Ninguna cosa importante puede tener un origen arbitrario, y si yo toreaba como lo hacía era porque en el campo, y de noche, había que torear así. Era preciso seguir con atención todo el viaje del

on ideas. The project employs materials but is measured in its immaterial reach over the collective feeling. Horatio spoke of the importance of tending to both. *Nulla ethica sine aesthetica*.

Navigating freely through the five horizons, appreciating specificities as well as correlations, it is symptomatic that, along with projects in urban areas of a certain size, many of the approaches succeed in improving the environment of small towns or rural environments, contributing to local development through the recovery of enclaves, cultures or materials. Architecture improves places just as these places give architecture shape, a thought imbued with a contextualist interpretation, not only in Zevi's materialist idea that the form of buildings can be explained by the characteristics of the places where they are built (the abstraction of Egyptian architecture by the hardness of the granite, the Greek temple in which the interior is turned outwards due to the mild Greek climate, the sloping Nordic roofs because of the rain and snow), but also in another concomitant sense: over time, good architecture permeates the way a place is perceived. Also evident is the importance of the quality public housing project, works which are sensitive to pre-existences, the proper implementation of single-family housing in singular boundary conditions, the care taken in the design of facilities, the attention to environmental aspects and the proper interpretation of large-scale projects.

In the successful biography of Juan Belmonte written by Manuel Chaves Nogales the former concludes that what became his signature style was the result of the conditions in which he was forced to perform: "Nothing important has an arbitrary origin, and if I fought the way I did because I was in the countryside, and at night, it was necessary to fight that way. You had to always follow the bull's trajectory carefully, because if it got away from you, you would lose it in the darkness of the night which made it dangerous to pick up its trail again; since we used just a jacket to fight you had to keep the bull close to you

toro, porque si se despegaba se perdía en la oscuridad de la noche y luego era peligroso recogerlo; como toreábamos con una simple chaqueta, había que llevar al toro muy ceñido y toreado. Y así todo lo que luego se ha creído que era arbitrariedad de mi estilo. Fueron las circunstancias las que me hicieron torear como toreo». Hay también en el tejido de estos empeños arquitectónicos seleccionados una refrescante naturalidad, no exenta de propositividad y sí desprovista de veleidades icónicas de final de siglo. Es asimismo significativa la presencia de programas públicos de equipamiento, en diversos rangos de tamaño y en distintos entornos, como es destacable que muchos de los proyectos han sabido operar en ámbitos ya construidos, trabajando de un modo sensible con contextos materiales y sociales a los que han sabido dotar de nuevas valencias salvaguardando a la vez algunos vínculos locales, como el ilustrado Adriano hubiera alabado. El conjunto de obras finalistas, proyectadas por arquitectos de diversas generaciones y con estructuras de trabajo divergentes, dibuja, en definitiva, un panorama de la arquitectura y el urbanismo español con un fuerte compromiso social, un hondo valor cultural, una confianza humanista y una estratégica capacidad propositiva. El jurado acababa reconociendo, en conclusión y en sintonía con el título de la XVI BEAU, la destreza de estas propuestas para responder a los distintos tiempos en el proyecto de arquitectura, resolviendo necesidades del presente e induciendo cambios en un futuro a medio plazo.

Hay otra lectura de la influencia que el contexto ejerce sobre la arquitectura diversa a las de Zevi y Belmonte, pero igualmente ilustrativa: aquella que revela que el ámbito nacional que abarca la Bienal sigue siendo fragmentado y heterogéneo en recursos y miradas. Cataluña, Madrid y Andalucía reúnen más de la mitad del medio millar extenso de obras presentadas a la convocatoria, doblando la primera de estas comunidades a las dos siguientes en proyectos postulados: el 25 % del total de obras inscritas provienen de Cataluña, frente al 14 % de Madrid y el 13 % de Andalucía. El resto de propuestas

and fight it properly. And this is the case with everything that was later considered to be arbitrary about my style. It was the circumstances that made me bullfight the way I did." There is also a refreshing naturalness in the fabric of these selected architectural endeavours, not devoid of purposefulness but devoid of the whimsicalness so typical of the turn of the century. Also significant is the presence of proposals for public facilities, in different size ranges and for different environments, just as it is noteworthy that many of the projects have focused on how to operate already constructed areas, working in a way that is sensitive to the material and social contexts which they have been able to endow with new values while safeguarding certain local roots, something the enlightened Hadrian would have appreciated. The set of shortlisted works, designed by architects of different generations and with divergent working structures, ultimately demonstrates the strong social commitment, deep cultural value, humanist confidence and strategic propositional capacity of the Spanish architectural and urbanism landscape. In conclusion, and in keeping with the title of the 16th BEAU, the jury has recognized the ability of these proposals to respond to the different timeframes of the architectural project, resolving the needs of the present and inducing changes in the medium-term future.

There is another interpretation of the influence that the context exerts on architecture that is different from those of Zevi and Belmonte, but equally illustrative: the one that reveals that the national scope covered by the Biennial continues to be fragmented and heterogeneous in terms of resources and outlook. Catalonia, Madrid and Andalusia account for more than half of the more than five hundred works submitted to the call, the first of these autonomous communities with twice as many projects submitted as the next two: 25% of the total number of works submitted come from Catalonia, compared to 14% from Madrid and 13% from Andalusia. The rest of the competing proposals are dispersed among the different regions with notably less

concurrentes se dispersa en las distintas regiones con notable menor participación, presentes todas ellas en similar proporción, y destaca que la décima parte de la arquitectura presentada a la Bienal fuera construida más allá de nuestras fronteras, dibujando un archipiélago de proyectos de origen ibérico que encontraron su lugar en las más variadas geografías globales.

Para completar el retrato de la producción arquitectónica del país, estos datos cuantitativos deben ser matizados con el origen del impulso arquitectónico que los motiva, eminentemente público en el caso de comunidades como Cataluña y Baleares, mientras que en otras, como en Andalucía, esta promoción de las administraciones que tan notable impronta propició hasta hace tres lustros continúa mermada, a la espera de un resurgir que habrá de acompañarse de una legislación atenta al sentido social y cultural de la arquitectura para recuperar el lustre que alcanzó en el pasado. La consecuencia primera de esta disparidad en el fomento público o privado de la arquitectura es su capacidad de influencia urbana o territorial, mediada además por la envergadura de las intervenciones, igualmente dependiente en la mayoría de los casos del cariz promotor del proyecto. Mientras que en Cataluña o Baleares abundan las iniciativas de vivienda pública plurifamiliar o Madrid recupera el pulso con equipamientos comunes de mayor escala, en Andalucía, Galicia y tantas otras comunidades periféricas, el proyecto se repliega en escalas menores dedicadas a la rehabilitación o la casa, ejercicios de máximo interés, pero no siempre capaces de influir en su contexto con igual intensidad.

La compleja aritmética de la Bienal, descompensada en cuanto al origen territorial y al carácter diverso del impulso promotor de sus ejemplos más notables, se traslada así a las obras galardonadas, que dibujan una geografía descentrada y escorada a levante, allí donde se diría que el vigor de la edificación pública ha resistido mejor el embate de las últimas crisis, favorecida por unas políticas de promoción de la arquitectura que

participation, all of them present in similar proportions, and it is noteworthy that a tenth of the architecture presented at the Biennial was built beyond our borders, revealing an archipelago of projects of Iberian origin that have found their place in a variety of locations around the globe.

To complete this snapshot of the country's architectural production, this quantitative data must be qualified with the origin of the architectural purpose that motivates them, eminently public in the case of communities such as Catalonia and the Balearic Islands, while in others, such as Andalusia, this promotion by the administrations that was so notable until 15 years ago continues to wane, awaiting a resurgence that must be accompanied by legislation that is sensitive to the social and cultural significance of architecture to ensure it recovers the brilliance achieved in the past. The first consequence of this disparity in the public or private promotion of architecture is its capacity for urban or territorial influence, which is also conditioned by the scale of the interventions, also dependent in most cases on the nature of the project's promoter. While in Catalonia and the Balearic Islands there is an abundance of multi-family public housing initiatives and Madrid has regained its momentum with larger-scale shared public facilities, in Andalusia, Galicia and so many other peripheral communities, the project has retreated into the smaller scale dedicated to rehabilitation or housing, works of major interest, but which are not always capable of influencing their context with the same intensity.

The complex geometry of the Biennial, unbalanced in terms of the territorial origin and the diverse nature of the motivating force behind the most notable works, is also found in the prize-winning projects that reveal a decentralized geography, with a greater influence from the east of the country, where one might say that the vigour of public works has better resisted the onslaught of the latest crises, helped by policies that promote architecture which in other parts of the country have perhaps

en otras partes del territorio quizás se han enredado en una idea equívoca de economía y solvencia. Es sugerente constatar además que el carácter panóptico de esta bienal, como nosotros quisimos entenderla, resulta más justificado que nunca en un territorio de múltiples acentos como el nuestro, donde las inercias homogeneizadoras provenientes de la difusión digital y la globalización parecen encontrar aún cierta resistencia en el hábito que emana de las distintas escuelas de arquitectura. Frente al cliché simplificador que reduce las distintas regiones a lugares comunes vacíos de significado, las diferencias existentes entre los diversos territorios del país parecen trazar relaciones cruzadas entre los cinco horizontes con los que quisimos ilustrar el presente y el futuro cercano de la arquitectura española, ejemplificando igualmente cómo estos rasgos empiezan a dibujarse en las escuelas. El sentido constructivo de la arquitectura catalana y balear se expande teñido de identidad local a Galicia y a la cornisa cantábrica, a Andalucía y Extremadura, aunque expresado en cada contexto con un deje particular; el ensayo de nuevas relaciones funcionales expresadas con un lenguaje desligado de la tradición surge en la vocación cosmopolita de Madrid al tiempo que en Barcelona adquiere una especial relevancia en los ensayos de vivienda colectiva; el espacio público, los equipamientos comunes y las incursiones territoriales admiten una mayor experimentación lingüística independientemente de su localización, si bien las lógicas productivas cercanas y el enraizamiento local afloran con fuerza a medida que nos alejamos de los grandes núcleos urbanos; finalmente, en torno a la escala menor y la intervención en preexistencias se arremolinan los ensayos de los equipos más jóvenes desde los que anunciar las aspiraciones de los arquitectos y arquitectas de mañana.

En una mirada en comparativa respecto a la genealogía de ediciones bienales, a la que invitábamos al inicio, se colige, como acaba de apuntarse, que la vivienda pública y los equipamientos colectivos se mantienen como programas medulares del elenco de proyectos sobresalientes, y es oportuno que

become entangled in a mistaken view of economy and solvency. It is also worth noting that the panoptic character of this biennial, as we wanted to understand it, is more justified than ever in a territory with multiple accents like ours, where the homogenizing forces derived from digital diffusion and globalization still seem to find some resistance in the breath emanating from the different schools of architecture. In contrast to the simplifying cliché that reduces the different regions to common places empty of meaning, the differences existing between the various territories that make up the country appear to draw interconnections between the five horizons with which we wanted to illustrate the present and the near future of Spanish architecture, while also exemplifying how these traits are starting to be adopted in architecture schools. The constructive essence of Catalan and Balearic architecture has expanded, tinged with local identity, to Galicia and the Cantabrian coast, to Andalusia and Extremadura, although expressed in each context with its own particular touch; the testing of new functional relations expressed with a language devoid of tradition arises in the cosmopolitan vocation of Madrid, while in Barcelona it acquires a special relevance in the collective housing trials; public space, common facilities and territorial incursions allow for greater linguistic experimentation regardless of their location, although local productive logics and local roots emerge more strongly the further they are from large urban centres; finally, the proposals submitted by the younger generation which revolve around smaller scale works and interventions in pre-existences offer a glimpse of the aspirations of the architects of tomorrow.

Taking a look back, as we did at the beginning, at the genealogy of the various editions of the Biennial, it is clear, as has just been pointed out, that public housing and collective facilities remain the core programmes of the collection of outstanding projects, and it is appropriate that this should continue to be so, to the same extent or

así siga siendo, todavía o más que nunca, aunque en ambos casos se enriquecen con nuevos matices, como la actitud ambiental, la racionalidad constructiva, la conciencia de la temporalidad, la atención a una escala media o la integración de la cultura local. Junto a ello, continúa creciendo en importancia la atención al espacio público como generador de relaciones, el trabajo en entornos construidos, el proyecto con el patrimonio (ya sea pretérito o más reciente) o la integración de los proyectos en el paisaje como elemento de equilibrio, identidad y comunidad. Y se van incorporando otros programas, otras aproximaciones, otras sensibilidades, otros contextos, explorando sendas de acuerdo entre lo local y lo global, la tradición y la innovación. El conjunto que en este catálogo se agavilla define el nivel de excelencia que ha permitido que la arquitectura española sea reconocida internacionalmente y ofrece sugerentes caminos de futuro para la sociedad española que disfrutará estos proyectos.

Sería imposible resumir en un escrito lo provechoso de algunas de las conversaciones del jurado que condujeron a la selección final. Pese a que recordamos aquello otro de Bruno Zevi cuando hablaba de la imposibilidad de representar la arquitectura sobre las páginas, en este libro nos mueve también la vocación pública de la Bienal Española de Arquitectura y Urbanismo por compartir los resultados, ilusionada manera de narrar que entre todos mejoramos nuestra disciplina y la vida de los ciudadanos. Al enseñar, se aprende. Cada cual podrá también trazar sus propias asociaciones, identificar procesos, reconocer estrategias, traducir implicaciones, siluetear posibles conclusiones. Al tratar de los medios de representación y su carácter complementario, Zevi conjeturaba que jamás llegaban a atrapar la potencia de la arquitectura por completo y acababa invitando a visitar, cuando no vivir, las arquitecturas reales: «y esta será la hora de la arquitectura».

En este texto que sintetiza el admirable mérito de tantas buenas propuestas construidas, o de algunas investigaciones que iluminarán arquitecturas de mañana, o de algunas

even more than ever, although in both cases these are enriched with new nuances, such as environmental concerns, constructive rationality, awareness of temporality, attention to a medium scale or the integration of local culture. Alongside this, attention to public space as a generator of relationships, works in already constructed environments, projects involving heritage (whether past or more recent) and the integration of projects in the landscape as an element of balance, identity and community continue to grow in importance. And other programmes, other approaches, other sensibilities, other contexts are being incorporated, exploring paths that find a balance between the local and the global, tradition and innovation. The collection that this catalogue brings together defines the level of excellence that has enabled Spanish architecture to be internationally recognized and offers enticing future paths for the Spanish society that will enjoy these projects.

It would be impossible to summarize in a single text how constructive some of the jury's discussions that led to the final selection were. Despite what Bruno Zevi said about the impossibility of representing architecture on the page, in this book we are also motivated by the public vocation of the Spanish Architecture and Urbanism Biennial to share the results – an exciting expression of how, together, we are improving our discipline and the lives of citizens. If you show people, they will learn. Everyone can then draw their own associations, identify processes, recognize strategies, translate implications, draw possible conclusions. When discussing the means of representation and its complementary character, Zevi conjectured that the power of architecture could never be properly captured on paper and concluded that we should visit, if not experience, real architectures: “And this will be the time of architecture.”

In this text – which summarizes the admirable merit of so much quality built work, or of certain research projects that will illuminate tomorrow's architectures, or of certain ideas

ideas que salen ya de las aulas en busca de escenarios, debemos finalizar diciendo que la arquitectura escapa —o mejor, desborda— la definición de las dos dimensiones del papel, y hasta las tres dimensiones del volumen, porque los proyectos viven en el tiempo. Si Antonio Machado acertó a sublimar en un adagio de cuatro palabras «Hoy es siempre todavía», esta convivencia vibrante de todos los tiempos, este exhorto a seguir haciendo, también cabe concluir con su célebre invitación al caminante en busca de nuestros horizontes: se hace camino al andar.

Este esfuerzo gremial de tantos equipos de arquitectos y arquitectas trabajando desde sus mesas, físicas o virtuales, por enriquecer los escenarios de nuestra vida íntima o compartida se refleja, en definitiva, en el empeño público que supone la Bienal: el concurso que elige a los directores con un comité de expertos, la presentación de los argumentos, el proceso de tres convocatorias abiertas, la selección por un jurado del máximo prestigio, la divulgación virtual de los resultados, la exposición itinerante, el programa de actividades o este catálogo que ahora inicia. Todo ello es motivo de celebración, y también debiera servir de estímulo, desde ya y en los próximos años, pensando a *Me—dio Pla—zo*.

that are already being transposed from the classroom onto real scenarios – we must end by saying that architecture escapes – or rather, overflows – the two dimensions of paper, and even the three dimensions of volume, because the works exist in time. Just as Antonio Machado succeeded in sublimating this vibrant coexistence of all times, this exhortation to keep on doing, in his four-word adage “Today is ever always”, then we should also conclude with his famous invitation to travellers in search of new horizons: make your own path as you walk.

This disciplinary effort of so many teams of architects working at their desks, physical or virtual, to enrich the scenarios of our intimate or shared lives is reflected, in short, in the public endeavour that the Biennial represents: the competition to select the curators through a committee of experts, the presentation of the proposals, the process of three open calls, the selection by a jury of the highest prestige, the virtual dissemination of the results, the travelling exhibition, the programme of activities, or the catalogue in these very pages. All this is cause for celebration and should also serve as a stimulus, starting now and in the coming years, to focus on the *Me—dio Pla—zo*.



Joseph Beuys  
*Rose for Direct Democracy*. 1973  
© Joseph Beuys VEGAP, Madrid, 2023



Joseph Beuys  
*We Can't do it Without Roses*. 1972  
© Joseph Beuys VEGAP, Madrid, 2023

**XVI Bienal  
Española  
de Arquitectura  
y Urbanismo**

**16th Spanish  
Architecture  
and Urbanism  
Biennial**

**Obras de Arquitectura  
y Urbanismo  
Projects in Architecture  
and Urban**

La convocatoria pública de la categoría Obras de Arquitectura y Urbanismo estaba abierta a todos aquellos trabajos de autoría individual o colectiva finalizados en 2021 y 2022. El jurado eligió los proyectos seleccionados, finalistas y premiados de acuerdo con sus valores innovadores, culturales, espaciales, técnicos, funcionales, económicos, de calidad, sociales, de sostenibilidad y eficiencia ambiental, y con el argumento específico de la XVI BEAU, *Me—dio Pla—zo*, y sus cinco horizontes propuestos: Nuevos Programas, Acciones Comunes, Raíces Locales, Lógicas Constructivas y Escalas Precisas.

En estos proyectos destacados se identifica la significación troncal de la vivienda pública y los equipamientos colectivos, que se enriquecen con nuevos matices, como la actitud ambiental, la racionalidad constructiva, la conciencia de la temporalidad, la atención a una escala media o la integración de la cultura local. Crece en importancia la atención al espacio público como generador de relaciones, el trabajo en entornos construidos, el proyecto con el patrimonio y la integración en el paisaje como elemento de equilibrio, identidad y comunidad. Igualmente se incorporan otros programas y sensibilidades, explorando sendas de acuerdo entre lo local y lo global, la tradición y la innovación. El conjunto de propuestas seleccionadas, finalistas y premiadas permite reconocer la importancia del binomio presente-futuro e ilustra una noción ampliada de función que logra satisfacer los requerimientos actuales a la vez que propone valores añadidos en el tiempo.

The public call for the category of Projects in Architecture and Urbanism was open to all works under individual or collective authorship completed in 2021 and 2022. The jury chose the shortlisted projects, finalists and winners for their innovative, cultural, spatial, technical, functional, economic, qualitative and social values, as well as their sustainability and environmental efficiency, and in keeping with the specific theme of the 16th BEAU, *Me—dio Pla—zo*, and its five horizons: New Programmes, Shared Actions, Local Roots, Building Logics and Precise Scales.

In these outstanding projects, we see the fundamental significance given to public housing and collective facilities, which are enriched with new nuances, such as environmental concerns, rationality in construction, awareness of the factor of time, attention to the medium scale, and the integration of local culture. Growing importance is placed on public space as a generator of relationships, working in existing built environments, projects involving heritage, and integration with the landscape as an element of balance, identity and community. New programmes and sensibilities are also introduced, exploring avenues of convergence between local and global spheres, between tradition and innovation. The series of shortlisted projects, finalists and winners demonstrates the importance of the present-future pairing, and it illustrates an expanded notion of function that satisfies present demands while suggesting added value over time.





## Resumen acta de las reuniones del jurado Jury Meeting Minutes

### Fecha de celebración Date

10 y 11 de mayo de 2023

10th and 11th May 2023

### Jurado Jury

#### Presidente President

#### Iñaki Carnicero Alonso-Colmenares

Secretario General de Agenda Urbana, Vivienda y Arquitectura

General Secretary of Urban Agenda, Housing and Architecture

#### Vocales Members

#### Marta Vall-Ilossera Ferran

Presidenta del CSCAE President of the CSCAE

#### Montserrat Nogués i Teixidor

Consejera de la Fundación Arquia Board member at Fundació Arquia

#### María González García

Comisaria XVI BEAU 16th BEAU Curator

#### Juanjo López de la Cruz

Comisario XVI BEAU 16th BEAU Curator

#### Ángel Martínez García-Posada

Comisario XVI BEAU 16th BEAU Curator

#### Carola Antón

#### Cristián Izquierdo Lehmann

#### Olga Felip Ordis

#### Andreia Garcia

#### Ángela Juarranz Serrano

#### Emilio Tuñón Álvarez

Actúan como secretaria del jurado Gloria Gómez y Leyre Salgado, responsables de la Secretaría de la Bienal Española de Arquitectura y Urbanismo (CSCAE).

Gloria Gómez and Leyre Salgado, heads of the administration of the Spanish Architecture and Urbanism Biennial (CSCAE), acted as Secretaries of the Jury.

Propuestas presentadas Proposals submitted: 524

Propuestas seleccionadas Shortlisted: 126

Propuestas finalistas Finalists: 50

Propuestas premiadas Winners: 20

## Propuestas premiadas Winners

### 38

#### Centro de atención primaria Cap Cotet

CAP Cotet - Primary Care Centre

[BAAS arquitectura]

Jordi Badia, Jero Gutierrez

[AIS]

### 48

#### The Dark Line

[mICHELE&mIQUEL]

Michèle Orliac, Miquel Batlle

[daVISION DESIGN]

Chung-Hsun WU

### 58

#### Acondicionamiento del borde portuario de Porto do Son

Conditioning the Port Frontage in Porto do Son

[CREUSeCARRASCOarquitectos]

Juan Creus, Covadonga Carrasco

[r v r arquitectos]

Marcial Rodríguez, José Valladares, Alberto Redondo

### 68

#### Restauración ambiental de los entornos del Rec Comtal en Vallbona. Miradores de biodiversidad

Environmental Restoration of the Area Surrounding the Rec Comtal in Vallbona. Biodiversity Overlooks

Carles Enrich Studio

### 78

#### Rehabilitación del astillero tradicional de Ciprián

Rehabilitation of the Traditional Ciprián Boatyard

[Fuertespenedo arquitectos]

Óscar Fuertes Dopico, Iago Fernández Penedo

### 88

#### Biblioteca Pública de Córdoba

Córdoba Public Library

Ángela García de Paredes, Ignacio G. Pedrosa

### 98

#### 24 viviendas de protección pública en Platja d'En Bossa

24 Social Housing Units in Platja d'en Bossa

[08014 arquitectura]

Adrià Guardiet Llotge, Sandra Torres Molina

### 108

#### Colegio Reggio en El Encinar de los Reyes

Reggio School in El Encinar de los Reyes

[Office for Political Innovation]

Andrés Jaque

### 118

#### Rehabilitación y ampliación del Ayuntamiento de Fuentes de Andalucía

Renovation and Expansion of the Town Hall in Fuentes de Andalucía

Ignacio Laguille Díaz

### 128

#### Blasón, Elements for Industrial Recovery

[BURR]

Elena Fuertes, Ramón Martínez, Álvaro Molins,

Jorge Sobejano

### 138

#### Nuevo Museo Munch

New Munch Museum

[estudioHerrerros]

Juan Herrerros, Jens Richter

### 148

#### Rehabilitación de la Casa de la Cultura de Boadilla como biblioteca y teatro municipal

Renovation of the Casa de la Cultura [House of Culture] in Boadilla for a Library and a Municipal Theatre

Alberto Martínez, Beatriz Matos, Néstor Montenegro,

Antoni Gelabert

### 158

#### Olimpo Nômade

Olimpo Nômade [Portable Olympus]

[Largarita Navarro]

María Largarita Sánchez, Víctor Navarro Ríos

### 168

#### 4 viviendas de protección oficial en Garralda

4 Public Housing Units in Garralda

Rodrigo Núñez Carrasco, Nazareth Gutiérrez Franco,

Juan Carrascosa Guardia

### 178

#### Remodelación de la plaza de España y su entorno

Remodel of the Plaza de España and Its Surroundings

Lorenzo Fernández-Ordoñez Hernández,

Aránzazu La Casta Muñoa, Fernando Porras-Isla

Fernández Rodríguez de los Ríos

### 188

#### Viviendas sociales 1737

Social Housing 1737

[Harquitectes]

David Lorente Ibáñez, Josep Ricart Ulldemolins,

Xavier Ros Majó, Roger Tudó Galí

### 198

#### Restauración de ermitas en el Camino de Santiago Francés por Aragón

Restoration of Hermitages on the French Way through Aragon

[Sebastián Arquitectos]

Sergio Sebastián Franco

### 208

#### Viviendas sociales en Ibiza

Social Housing in Ibiza

Juan Miguel Tizón, Pep Ripoll

### 218

#### Casas de Tierra, 43 viviendas sociales en Ibiza

Raw Rooms, 43 Social Housing Units in Ibiza

[Peris+Toral Arquitectes]

Marta Peris, José Toral

### 228

#### Reforma de la Casa Cortijo Jamonero

Renovation of the Casa Cortijo Jamonero

Jorge Vidal, Marcos Catalán

## Arquitecturas para la deliberación colegiada

Cristián Izquierdo Lehmann

Las bienales de arquitectura parecen pertenecer a otro tiempo, a esas décadas de la segunda mitad del siglo xx que ya teorizaban la mediatización y virtualidad del mundo, pero que aún no las debatían por videoconferencia. Las bienales de ayer y hoy repiten un formato similar: seleccionan una serie de obras construidas, separadas por miles de kilómetros, y las exhiben en recintos y publicaciones comunes por un tiempo acotado y mediante un conjunto homogéneo de medios de representación. Las bienales las convocan y financian instituciones que escogen comisarios y jurados que seleccionan proyectos y que denotan criterios de valor que luego un público puede suscribir o cuestionar. Al promover o negar tendencias hegemónicas, las bienales operan verticalmente, desde las instituciones a las sociedades.

Prontos a completar el primer cuarto del siglo xxi, cuando las redes sociales permiten dar cuenta en tiempo real del último edificio, conferencia o incidencia arquitectónica de donde sea, cualquier noción de valor arquitectónico se ha vuelto sospechosa de reproducir sesgos inconfesables. Las instituciones no alcanzan a seguir el ritmo de la tecnología; su relación con las sociedades se ha invertido: ahora buscan legitimación asociándose a figuras o ideas que, desde la sociedad, generan tendencias. Proliferan ofertas de simposios, medios y premios donde se intercambia prestigio a cambio de publicidad para los participantes. En este contexto, ¿qué sentido tiene insistir en una institución cultural como la Bienal Española de Arquitectura y Urbanismo?

Mientras tanto, el planeta se sigue calentando y el autoritarismo gana adhesión como fuente de seguridad ante un mundo incierto, y muchos delegamos en una inteligencia artificial o en los gurús de turno parte de nuestras decisiones cotidianas, sea con resignación, entusiasmo o indiferencia. En esta enorme Torre de Babel pareciera que lo único que compartimos son presentimientos de desastre. No resulta oportuno insistir en diferencias y posiciones irreconciliables. La urgencia de los desafíos globales clama por acuerdos culturales que nos permitan actuar. Esta tarea

## Architectures for Institutional Debate

Architecture biennials seem to belong to another time, to the second half of the 20th century when theories abounded about the mediatization and virtuality of the world, but they weren't yet being debated via videoconference. The biennials of yesterday and today share a similar format: they select a series of built works, located thousands of kilometres apart, and show them in exhibition halls and in shared publications for a limited time and through a unified set of means of representation. The biennials are organized and financed by institutions that choose a group of curators and juries who select projects and who express value criteria that the audience may then accept or call into question. By endorsing or denying hegemonic tendencies, biennials operate vertically, from institutions to societies.

As we come to the end of first quarter of the 21st century, and as social media has made it possible to report in real time on the latest buildings, lectures or architectural events from anywhere in the world, all notion of architectural value is now suspect of reproducing unspeakable biases. Institutions can't seem to keep up with technology. Their relationship to society has been turned on its head: they now look for legitimacy by associating with people or ideas capable of generating trends from within society. There are any number of symposia, media outlets and prizes where prestige is offered in exchange for publicity for the participants. Given this context, what sense does it make to continue investing in a cultural institution like the Spanish Architecture and Urbanism Biennial?

In the meantime, the planet continues to heat up and authoritarianism is gaining traction as a source of security in an uncertain world, and many of us have begun to delegate a portion of our everyday decisions to artificial intelligence or to whatever guru is in fashion, either out of resignation or enthusiasm, or mere indifference. In this enormous Tower of Babel it seems like the only thing we share is the feeling of impending disaster. It makes no sense to insist on differences and irreconcilable perspectives. The urgency of today's global challenges calls for cultural accords that support

excede por mucho los alcances de la teoría y práctica arquitectónica, pero, si en algo podemos contribuir desde nuestro quehacer, es en la construcción de un ámbito físico para una comunidad de comunicación lo más amplia y plural posible. En arquitectura, el problema ecológico remite a uno político, y este, al de la significación cultural de lo edificado.

El problema de la significación arquitectónica ha estado históricamente ligado al de la necesidad de edificar. La misma noción de proyecto surge en el Renacimiento como un camino desde la necesidad a la significación. Desde entonces, la parte conflictiva de este trayecto solía hallarse en el segundo término antes que en el primero. Mientras la literatura ha divergido históricamente respecto al significado de lo edificado —llamándolo belleza, carácter, estilo, adecuación a propósitos, monumentalidad, constancia tipológica, etc.—, en torno a la noción de necesidad, hasta el siglo xx, ha habido consenso disciplinar: carencia y cobijo constituían un pacto inviolable del que emanaban distintas jerarquías significativas. Esto fue así hasta que el axioma económico «Las necesidades son múltiples, y los recursos, escasos» penetró en todos los ámbitos de la cultura, volviendo equiparable la valía de cualquier necesidad. Si el valor de lo edificado no tiene otro consenso que su precio, determinar qué es necesario para un edificio, qué variables debería considerar un proyecto y cuáles descartar se vuelve una pregunta fundamental.

La XVI BEAU no tiene una respuesta unívoca a estos interrogantes. Cada una de las 524 obras recibidas obedece a encargos, presupuestos, contextos y condiciones de producción diversas, irreducibles a un patrón común más allá de su ejemplar calidad profesional. Sin embargo, al mirarlas detenidamente, podemos notar un conjunto de vasos comunicantes entre necesidad y significación que se repite en construcciones disímiles a modo de hábitos proyectuales comunes. Para recorrer el camino entre ambos términos, las arquitecturas españolas comparten un modo de ordenar las necesidades desde la ecología antes que la economía y de expresarlas confiando en la construcción antes que en la forma figurada.

Ordenar las necesidades desde una perspectiva ecológica implica considerar las variables socioambientales de la construcción en todo su ciclo de vida, desde su ideación, pasando por su ejecución, a su habitación y posterior desmontaje. Concebir ecológicamente un proyecto requiere pensarlo a partir de una matriz conceptual capaz de abarcar las actividades constructivas y el uso de lo edificado como un único proceso continuo de operaciones antes que como un objeto acabado en sí mismo. No es casual, entonces, que los proyectos presentados confíen la expresión arquitectónica a la construcción antes que a la forma figurada. La construcción consiste en una serie de procesos; la figura, en cambio, tiende

action. This task far exceeds the scope of architectural theory and practice, but if there is something that we can contribute from our field, it is in the construction of a physical environment for a community of communication that is as broad and plural as possible. In architecture, the ecological problem is associated with a political one, and in turn, with the cultural significance of the built environment.

The problem of architectural meaning has historically been tied to the need for construction. The very notion of design arises in the Renaissance as a path from necessity to meaning. Since then, the difficult aspect of that trajectory tended to be centred on the latter term rather than on the former. While literature has historically been divided on the meaning of the built environment – calling it beauty, character, style, suitability to purpose, monumentality, typological certainty, etc. – up until the 20th century, there was a disciplinary consensus regarding the notion of necessity. Deprivation and shelter constituted an inviolable covenant from which different hierarchies of meaning could emanate. This was the case until the economic axiom “Needs are many, and resources are scarce” began to penetrate into every sphere of culture, making the worth of one need equatable with any other. If the only consensus on the value of the built environment is its cost, determining what is necessary for a building, which variables should be considered in a design and which should be dismissed, becomes a fundamental question.

The 16th BEAU does not offer an unequivocal answer to these questions. Each of the 524 projects that were submitted obeys different orders, budgets, contexts and production conditions that cannot be reduced to a common pattern – beyond their exemplary professional quality. However, when looking at them carefully, we can see a series of communicating vessels between necessity and meaning that are repeated in disparate constructions in the form of shared design practices. In walking the path between the terms, Spanish architecture shares a way of ordering needs that places ecology before economy and a way of expressing needs by relying on construction logics rather than on figurative form.

Ordering needs from an ecological perspective implies considering the socio-environmental variables of the construction throughout its life cycle, from its development to its execution, the period when it is inhabited, and through its subsequent disassembly. Conceiving a design ecologically requires thinking about it from a conceptual matrix capable of encompassing both construction and the building's use as a single continuous process of operations rather than as a finished object. It is no coincidence that the projects that were submitted entrust the architectural expression to the construction rather than to figurative form. Construction consists of a series of processes; a form, on the other hand, tends to be understood

a comprenderse como una totalidad orgánica. En la construcción, los elementos importan en relación a su desempeño; en la forma, en relación a su posición, cantidad y cualidad.

Tanto el pensamiento ecológico como el constructivo atañen a los procesos antes que a los objetos. Ni los procesos constructivos ni los ecológicos requieren una determinada figura significativa. Ahí reside el hiato entre necesidad y significación, entre desempeño y apariencia, entre teoría y práctica arquitectónica. Lo que genera consenso en el nivel de las necesidades no lo hace en el de la significación. Los proyectos seleccionados destacan por un oficio constructivo común, pero se diferencian en el modo en que se manifiesta. En el ámbito de la expresión, encontramos tres grandes categorías: edificaciones formalmente parcas, que exhiben materiales crudos de modo austero; otras, festivas y heterodoxas, que superponen texturas y colores exacerbando sus diferencias; o bien versiones pulcras e institucionales, que denotan su fabricación tecnológica.

En la primera categoría destacan los edificios de viviendas sociales 1737, las casas de tierra, las 24 viviendas de protección en Platja d'en Bossa, obras paisajísticas, como la restauración ambiental del Rec Comtal, y otras de rehabilitación, como la casa Cortijo Garciaz. En el caso de las viviendas de protección de 08014 arquitectura, la planta, el volumen y la construcción se conciben al unísono, conformando tipologías consistentes desde su formulación a su construcción, donde las cualidades constructivas son indisolubles de la experiencia espacial e implicaciones ecológicas. Sus atributos significativos se anclan en la tradición clásica albertiana, que parte de la necesidad, transita de la comodidad a la elocuencia y se manifiesta en una composición autorreferencial y una materialización contextual. Sus métodos de diseño y construcción, altamente dependientes de la mano de obra y los medios locales, pueden comprenderse como estrategias de resistencia a las formas constructivas globalizadas que, por voluntad propia, renuncian a su replicabilidad masiva.

En la segunda categoría destacan el Colegio Reggio, el Olimpo Nómada y Blasón, *Elements for Industrial Recovery*. Estas construcciones denotan la identidad incommensurable de sus atributos, recurriendo a técnicas de diferenciación ancladas en el montaje y el bricolaje. El colegio de Office for Political Innovation retoma la tradición holandesa de los años noventa de concentrar múltiples programas en un volumen compacto para intensificar las relaciones internas entre sus distintos usos y luego diferenciar todo cuanto sea posible cada parte en la fachada y la sección, manifestando la coexistencia de diversos elementos con identidades singulares irrenunciables. Arcos, techos a dos aguas, ventanas redondas y triangulares, fachadas de corcho proyectado alternadas con hormigón visto, sistemas infraestructurales en torno a un jardín central en altura,

as an organic whole. In construction, the elements matter in relation to their performance; in form, they are significant in relation to their position, quantity and quality.

Both ecological and constructive thinking are concerned with processes rather than objects. Neither construction processes nor ecological processes demand a specific meaningful figure. Therein lies the gap between necessity and meaning, between performance and appearance, between theory and praxis in architecture. What gives rise to consensus at the level of necessity fails to do so at the level of meaning. The projects selected by the jury stand out for a shared dedication to construction, but they differ in its manifestation. In terms of expression, there are three overall categories: formally sparse buildings that show off raw materials in a context of austerity; buildings that are festive and heterodox, superimposing textures and colours to emphasize their differences; or meticulous institutional versions that call attention to their technological production.

Notable projects from the first category include the Social Housing Units 1737, the Raw Rooms, the 24 Social Housing Units in Platja d'en Bossa, the landscape projects like the environmental restoration of the Rec Comtal, and other rehabilitation works like the Cortijo Garciaz House. In the case of the social housing by 08014 architecture, the floor plan, the volume and the construction are conceived all at once, forming typologies that remain consistent from their formulation to their construction, where the constructive qualities are inseparable from the spatial experience and the ecological implications. The meaningful attributes are anchored in the classical tradition cemented by Alberti, which begins with a need, transitions from comfort to eloquence, and is eventually manifested in a self-referential composition and a contextual material treatment. The design and construction methods, highly dependent on local labour and resources, can be understood as a series of strategies that run counter to globalized forms of construction, willingly renouncing their own possible mass replicability.

In the second category, projects worthy of note include the Reggio School, the Olimpo Nómada, and Blasón, *Elements for Industrial Recovery*. These constructions express the immeasurable identity of their attributes, resorting to techniques for differentiation anchored in assemblage and bricolage. The school by the Office for Political Innovation takes up the Dutch tradition of the 1990s of concentrating multiple programmes in a compact volume to intensify the internal relationships between its different uses; it then differentiates each part as much as possible in the façade and section, manifesting the coexistence of various elements with singular identities that cannot be overlooked. Arches, gabled roofs, round and triangular windows, spray cork façades alternating with exposed concrete, infrastructural systems around

carpinterías metálicas de diversos colores: pueden ser todas respuestas pragmáticas a necesidades empíricas. Su coexistencia sin mediación, a modo de un «cadáver exquisito», constituye una propuesta estética anclada en las viejas vanguardias del siglo xx.

En la tercera categoría podemos situar edificios institucionales de alta relevancia cultural, como el Museo Munch o la Biblioteca Pública de Córdoba, y obras de gran escala resueltas con detalles tan sistemáticos como elegantes, como el acondicionamiento del borde portuario de Porto do Son. El Museo Munch denota una actitud disciplinada característica de estudio Herreros en más de un sentido. El proyecto plantea una tipología de museo en torre, con plena conciencia disciplinar de sus precedentes históricos. La disposición de la circulación pública en el frente, el núcleo vertical descentrado para permitir distintos tamaños de sala y la mixtura de las áreas de atención al público con las de uso interno responden metódicamente a las necesidades cívicas contemporáneas. La fachada ventilada microplegada, que enmascara indistintamente ventanas y muros, normaliza con disciplina los más de diez años de trabajo, reuniones, disputas, negociaciones y acuerdos que fueron necesarios para sacar adelante el proyecto, como si el esfuerzo de su construcción no mereciera mayor alarde.

Si en algo coinciden las tres tendencias descritas es en su capacidad de producir, a diversas escalas, construcciones expresivas en contextos relativamente normales. Las tres abren caminos de experimentación técnica, programática y ambiental. Lo que está en disputa es, una vez más, qué procedimientos formales y figurativos son más efectivos para volver elocuentes estas necesidades en estos contextos. Las arquitecturas vernáculas, sean en su versión localista tradicional o cosmopolita identitaria, refieren a sus propios lugares comunes. Las arquitecturas universalistas confían en la commensurabilidad de sus elementos a la luz de una idea de razón pública que está lejos de concitar un reconocimiento mayoritario. El panorama de obras presentado manifiesta un consenso en el nivel de las necesidades y un pluralismo divergente en el nivel de las figuras proyectadas.

No podemos evitar el problema de la forma figurada. Su elocuencia depende de la posibilidad de urdir la necesidad y la significación en una misma matriz conceptual. Esta matriz requiere, más que oficio constructivo y ecológico, una deliberación disciplinar sobre el sentido de nuestra labor. Para fraguar consensos significativos de amplio alcance ciudadano es necesario trascender la referencia a comunidades de comunicación particulares. Estos puntos de contacto solo pueden vislumbrarse comparando desde cierta distancia un universo extenso de casos bajo parámetros comunes. Para eso sirven las instancias colegiadas. La sola posibilidad de criticar este argumento, al amparo de una institución pública, justifica el empeño de esta Bienal.

a central vertical garden, metallic window and door frames in different colours: they can all be seen as pragmatic responses to empirical needs. Their coexistence without mediation, like an "exquisite corpse", constitutes an aesthetic proposal anchored in the old 20th-century avant-garde.

The third category contains institutional buildings of high cultural relevance, such as the Munch Museum or the Córdoba Public Library, and large-scale projects resolved through details that are both systematic and elegant, like in the conditioning of the port frontage of Porto do Son. The Munch Museum demonstrates a disciplined attitude that is characteristic of estudio Herreros in more ways than one. The design proposes a tower museum typology, with complete disciplinary awareness of its historical precedents. The arrangement of public circulation areas in the front, the decentred vertical core to allow for rooms of different sizes, and the mix of visitor service areas with those for internal use, offer a methodical response to contemporary civic needs. The ventilated mesh façade, which masks windows and walls indistinctly, normalizes the more than 10 years of work, meetings, disputes, negotiations and accords that were necessary to bring the project to a head, as though the efforts entailed in its construction were not worthy of note.

If there is something all three of these tendencies have in common, it is in their ability to produce expressive constructions, on different scales, in relatively normal contexts. All three open up avenues of technical, programmatic and environmental experimentation. What is up for debate is, once again, which formal and figurative approaches are most effective in lending eloquence to those needs within their contexts. Vernacular architecture, whether in its traditional localist version or in its identity-based cosmopolitan guise, resorts to its own common places. Universalist architecture trusts in the commensurability of its elements in the light of an idea of public reason that is far from being recognized by the majority. The panorama of works presented reveals a consensus on the level of necessities and a divergent pluralism in terms of the figures being designed.

We cannot bypass the problem of figurative form. Its eloquence depends on the possibility of weaving necessity and meaning into the same conceptual matrix. Rather than constructive skill and ecological knowledge, this matrix demands a disciplinary conversation about the meaning of our work. In order to arrive at a significant consensus within a broad swath of society, we need to move beyond references to individual communities of communication. These points of contact can only be glimpsed when we compare a large universe of cases, from a certain distance, based on common parameters. That is what professional associations are for. The very possibility of criticizing this argument, under the protection of a public institution, justifies the efforts of this Biennial.



**Centro de atención primaria Cap Cotet**  
**CAP Cotet – Primary Care Centre**

**[BAAS arquitectura]**  
**Jordi Badia**  
**Jero Gutierrez**  
**[AIS]**

El proyecto nace de la voluntad de cualificar el espacio interior y de integrarse con naturalidad con la escala del entorno. Todo el programa se ubica a pie de calle, en un esquema a partir de dos líneas paralelas que, ocupadas por los espacios destinados a consultas, enmarcan una sala de mayor altura que recibe luz de norte desde una ventana elevada. El resultado es una sección clásica de tres naves, similar a la de una capilla, donde la mirada se dirige hacia el cielo. Desde fuera, el edificio ofrece muy pocas pistas de su espacio interior; gracias a su opacidad, se protege de la carretera, para dar así respuesta a las necesidades de privacidad del equipamiento.

El recorrido de acceso es gradual, con lo que invita a la calma. Un porche recibe al visitante en un gesto que quiere ser de acogida, ampliando la calle, donde un banco alargado permite reposar y tomar el aire a la sombra. Al final, un muro inclinado introduce a la persona que visita el recinto a esa nave para acompañarla con ternura a descubrir con cierta sorpresa la riqueza y luz de su interior.

Los materiales utilizados son los tradicionales del lugar: el ladrillo cerámico, en las paredes y la vuelta; el hormigón, en su condición más austera; y la madera de pino, barnizada. Todo está construido por artesanos locales y con la clara voluntad de perdurar en el tiempo. Dentro, el material y grosor de las paredes logran una inercia térmica que, como siempre ha sucedido con la arquitectura tradicional, favorece un clima más templado. El edificio se protege del sol y ventila de forma natural al abrir las ventanas más altas a norte, refrescando y renovando así todo el aire interior.

The design was meant to condition the interior space and blend in naturally with the scale of the surrounding area. The entire program is located on the ground floor at street level, in a layout based on two parallel lines. The lateral volumes, occupied by the examination rooms, frame a central space with a higher ceiling that receives north light from a raised window. The result is a classic section with three bays, similar to that of a chapel, which directs the gaze towards the sky. From the outside, the building offers few indications of its interior space; the opaque walls protect it from the road, responding to the facility's need for privacy.

The path toward the entrance is gradual, which generates a sensation of calm. A porch receives visitors with a welcoming gesture, widening the space of the street, where an elongated bench offers a shady space to rest and take in the fresh air. At the end, a sloping wall leads visitors into the central bay, accompanying them delicately to discover, with a certain surprise, the richness and brightness of the interior.

The materials respond to the local tradition: brick for the walls and the vaulted ceiling; bare concrete; and varnished pine. Everything was built by local craftspeople and with the clear intent to last over time. Inside, the material and thickness of the walls achieve a high thermal inertia, which, as has always been the case in traditional architecture, contributes to more moderate interior temperatures. The building is protected from the sun and natural ventilation comes from the highest windows to the north, which can be opened. This also helps to cool and renew the interior air.

Situación Location  
Carrer Amèlia, 1, Premià de Dalt  
Barcelona (España)

Arquitectos Architects  
[BAAS arquitectura]  
Jordi Badia  
Jero Gutierrez  
[AIS]

Colaboradores Team  
Carla Llaudó, Antoni Garcés, Carles Figuerola,  
Eva Olavarria, Alba Azuara, Alex Clarà

Finalización de obra Completion  
2022

Superficie construida Gross Area  
1353 m<sup>2</sup>

Horizonte Horizon  
Lógicas Constructivas Building Logics









